

E3 - The Ones Who Leave

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Ayaka

Morning...

[00:10] Ayaka

You're up early.

[00:13] Ayaka

Were you in a game, then?

[00:16] Tsuji

Just helping.

[00:17] Ayaka

Did you enjoy playing soccer?

[00:23] Ayaka

Here you go.

[00:29] Ayaka

It's late, but here's your birthday present.

[00:32] Ayaka

From Minato.

[00:33] Tsuji

From Dad?

[00:35] Ayaka

He wants you to use them, he said.

[00:38] Ayaka

You're playing soccer again, right?

[00:44] Ayaka

The way you're so indecisive
is just like Minato.

[00:48] Ayaka

Take all the time you need.

[00:50] Ayaka

Just because you made one decision
doesn't mean you're stuck with it forever.

SIGN The Ones Who Leave

[02:33] Tsuji

Namioka.

[02:36] Namioka

Tsuji!

[02:38] Namioka

You came!

[02:39] Tsuji

Yes.

[02:40] Tsuji

Thanks for your help yesterday.

[02:43] Namioka

Don't worry.

[02:44] Namioka

I'm just happy you played in our game.

[02:47] Namioka

Oh, Coach Kamiya. Good morning.

[02:52] Atsushi

Morning.

[02:54] All

Good morning!

[02:57] Atsushi

I'll begin by announcing our starters.

[03:02] Namioka

Right now?

[03:04] Atsushi

I know this isn't the usual timing.

[03:08] Namioka

Why, then?

[03:10] Atsushi

This is based off yesterday's game.

[03:13] Atsushi

When I call your name, step forward.

[03:15] Atsushi

Our goalie is Amagai.

[03:19] Amagai

Okay!

[03:20] Atsushi

Center-backs are Goto and Yamaguchi.

[03:22] Both

Yes, sir.

[03:23] Atsushi

Full-backs, Nakano and Tatsunami.

[03:26] Both

Yes, sir!

[03:27] Atsushi

Attacking midfielder, Kurokawa.

[03:29] Atsushi

Defensive midfielders, Matsunashi and Sonoda.

[03:31] All

Yes, sir.

[03:32] Atsushi

Wing-backs, Kazama and Hayashi.

[03:34] Both

Yes, sir!

[03:35] Atsushi

Center forward...

[03:37] Atsushi

Tsuji.

[03:40] Kazama

Wait!

[03:41] Yamaguchi

Is Tsuji...

[03:42] Nakano

Joining the team?

[03:43] Sonoda

Coach, wait!

[03:46] Sonoda

What about Sahara?

[03:49] Sahara

So you chose Tsuji over me?

[03:54] Tsuji

I didn't say a word about joining the team...

[03:58] Atsushi

That's fine.

[04:00] Atsushi

But I'm not filling the
position with anyone else.

[04:03] Kazama

So you want us to play with ten players, then?

[04:06] Atsushi

Correct.

[04:08] Kazama

That's insane!

[04:09] Kazama

As team captain, I can't allow this!

[04:12] Atsushi

You have one month!

[04:13] Atsushi

If you can't win a game in one month,
I'm closing down the Kakegawa soccer team!

[04:19] Atsushi

These aren't necessarily the final positions.

[04:22] Atsushi

I won't pick alternates, but I may swap.

[04:24] Kazama

Why is he a starter?

[04:26] Kazama

He's not even on the team!

[04:30] Goto

Yeah...

[04:31] Hayashi

He didn't even score a single point.

[04:34] Chiba

Wouldn't Sahara be a better choice, then?

[04:36] Yamaguchi

But the coach says he
won't use anybody else...

[04:40] Nakano

So we're stuck with him, then.

[04:43] Atsushi

If you don't join,
they'll be playing with ten players.

[04:48] Atsushi

What will you do?

[04:49] Tsuji

Um...

[04:53] Tsuji

Okay.

[04:56] Atsushi

I'll say this before we get started!

[04:57] Atsushi

Greetings! Cleaning! Gear maintenance!

[05:00] Atsushi

We will be strict about these things!

[05:02] Atsushi

We have a practice match in two weeks.

[05:05] Atsushi

Until then, you're not
allowed to kick a ball!

[05:15] Chiba

He's crazy, right? We're not allowed
to kick a ball for two weeks?

[05:19] Goto

Will we get better like this?

[05:22] Sahara

I ran more than he did!

[05:25] Sahara

I gave more commands!

[05:26] Kazama

Don't worry.

[05:28] Kazama

With your skills, you'll be
back to starting in no time.

[05:32] Kazama

You've got a much better chance than him.

[05:46] Kazama

Pathetic. You really are a loser.

[05:50] Kazama

I refuse to accept you.

[05:53] Kazama

In my eyes, you're no starter.

[05:59] Kazama

You were holding back in the game yesterday
because that kid is an old friend.

[06:04] Kazama

Right?

[06:09] Tsuji

You bastard!

[06:10] Kurokawa

Calm down!

[06:12] Kurokawa

Get away from each other.

[06:13] Atsushi

Was Tsuji last?

[06:18] Atsushi

Come to the home ec room during lunch.

[06:30] Atsushi

Faster. Backs straight.

[06:37] Tsuji

What are you doing here?

[06:39] Kurokawa

Jo said he was coming, so...

[06:42] Kazama

I can't let you get special
training on your own.

[06:45] Kazama

I won't let you beat me!

[06:50] Tsuji

Why are we doing this?

[06:50] Kazama (Background)

I swear I'll make better curry than you!

[06:52] Kurokawa

There must be some reason, right?

[06:58] Kurokawa

It's pretty tough, right?

[07:00] Kurokawa

Keeping your balance.

[07:04] Kurokawa

This must be some kind of training.

[07:07] Atsushi

Now that I'm back here in Kakegawa,
I'd like some good tea.

[07:12] Kazama

Tea! Yes, sir!

[07:14] Atsushi

I don't mean in a plastic bottle, though.

[07:17] Atsushi

From real tea leaves.

[07:21] Woman 1

Thank you so much...

[07:24] Woman 1

My back and shoulders hurt
so much these days...

[07:28] Woman 2

So you're on the baseball team?

[07:30] Namioka

The soccer team!

[07:32] Matsuhashi

First sprints and now this?

[07:35] Yamaguchi

I think we ran 10 kilometers.

[07:38] Nakano

Is this going to help us, though?

[07:41] Matsuhashi

Maybe we'll just be shut down after this.

[07:43] Yamaguchi

No way. I don't want that.

[07:45] Hayashi

It's possible, right?

[07:47] Hayashi

I mean, there's only ten of us.

[07:57] Chiba

Amagai, you're a lucky dude.

[08:00] Chiba

You're our only goalie.

[08:02] Goto

You'll probably stay a starter.

[08:06] Chiba

Tch! I can't believe Sahara's not a starter.

[08:09] Chiba

I can't see Tsuji doing a better job.

[08:12] Goto

He was bossing us around during the game.

[08:16] Chiba

Yeah. And ignoring Sonoda.

[08:19] Chiba

That kid was ruining our teamwork.

[08:22] Goto

And he didn't get a single shot in.

[08:25] Chiba

Think Tsuji will quit if he's not a starter?

[08:28] Goto

I doubt anybody would stop him.

[08:35] Kazama

Whoa!

[08:39] Chiba

So, like, maybe Tsuji vanishes,
and then it's me!

[08:43] Goto

What? Well, maybe there's
a chance for you, Chiba.

[08:47] Chiba

Right?

SIGN Goto

SIGN Tsuji

[08:57] Atsushi

Be here at 5:30 tomorrow.

[08:59] All

Thank you!

[09:02] Matsunami

Glad we've got this curry!

[09:04] Matsunami

I was on the verge of collapse!

[09:06] Sonoda

Hey, let's go home.

[09:08] Hayashi

W-Wait!

[09:11] Matsunami

You guys clean up.

[09:14] Kazama

Damn it!

[09:15] Kazama

How can they be laughing the
day after losing like that?

[09:20] Kurokawa

It's nothing new.

[09:22] Kazama

And that's the problem!

[09:24] Kazama

We've got Coach Kamiya helping us
and we're wasting our chance!

[09:26] Kurokawa

Calm down...

[09:29] Kurokawa

Why are you trying
to hide what you're doing?

[09:32] Kurokawa

Just do it in front of the others.

[09:34] Tsuji

I'm not...

[09:35] Kurokawa

You don't want to look like you're scoring points with Coach?

[09:39] Kurokawa

We won't think that way.

[09:40] Kurokawa

Coach told us to clean, so it's good.

[09:43] Kazama

Subaru! We're doing a big cleaning of this whole room, top to bottom!

[09:46] Kazama

We can't leave it to him!

[09:48] Kurokawa

Starting now?

[09:49] Kazama

That's right!

[09:50] Kazama

When you get an idea, you do it immediately!

[09:53] Kazama

And more than anything, I refuse to let you score all the points!

[09:58] Tsuji

What?

[10:00] Kazama

Tsuji!

[10:01] Kazama

What you're doing is just cleaning!

[10:04] Kazama

But I'm doing a *big* cleaning!

[10:06] Kazama

Join me.

[10:07] Tsuji

U-Uh...

[10:20] Kurokawa

Jo, what are you doing?

[10:22] Tsuji

What is this?

[10:23] Tsuji

Is this the history of Kakegawa, the famous soccer school?

[10:30] Kazama

Listen, Kakegawa has a new coach, so...

[10:34] Kurokawa

Tsuji, get rid of that thing!

[10:36] Kurokawa

Please!

[10:39] Tsuji

Why me?

[10:43] Tsuji

Fine.

[10:45] Kazama

Tsuji...

[10:47] Kazama

One more thing.

[10:49] Kazama

When we're done, you're coming with me!

[10:54] Kazama

Stupid piece of...

[11:01] Tsuji

T-Thanks.

[11:03] Kazama

I forced you to help, after all.

[11:06] Tsuji

It's fine.

[11:07] Tsuji

I was the one who—

[11:08] Kazama

I forced you to help, after all!

[11:11] Tsuji

T-That's true.

[11:15] Kurokawa

Jo never gives people popsicles.

[11:18] Kurokawa

He'll usually just eat the whole box himself.

[11:21] Kazama

Don't tell him that!

[11:24] Kurokawa

Jo, you want to be friends now?

[11:29] Kazama

No.

[11:32] Kazama

If you weren't going easy on him,
then what was that?

[11:36] Tsuji

"That"?

[11:37] Kazama

Don't play dumb.

[11:39] Kazama

Your shots.

[11:42] Kazama

Why did you miss all of them?

[11:44] Kurokawa

I don't think it's your fault.

[11:46] Kurokawa

Penalty kicks and games are different things.

[11:49] Kurokawa

And we were up against Nomada,
one of the best teams there is.

[11:52] Kazama

Even if the situation's bad,
we need to do our best!

[11:55] Kazama

We need to win!

[11:58] Kazama

Or what?

[11:59] Kazama

Do you think the world's better off without
a wimpy-ass soccer team like ours?

[12:03] Tsuji

That's not it...

[12:05] Kazama

Then what *is* it?

[12:06] Tsuji

They won't go in!

[12:08] Tsuji

No matter how many times I try!

[12:09] Kazama

You can come up with
a better lie than that!

[12:12] Kurokawa

Jo!

[12:14] Tsuji

Just drive me off the team, then!

[12:17] Tsuji

If you don't want me here, drive me off!

[12:20] Kazama

So if we tell you to leave, you will?

[12:23] Kurokawa

Wait! Calm down, guys!

[12:27] Kazama

I was wrong to have any
hopes for this shithead.

[12:34] Kurokawa

So you did have hopes for him, Jo.

[12:46] Kohei

Why won't you come after me, Shoot?

[13:05] Namioka

Okay. Breathe in, breathe out.

[13:09] Namioka

Breathe in, breathe out.

[13:12] Kanie

Kamiya! I finally found you!

[13:16] Kanie

So you're up here today?

[13:18] Kanie

Why are you always
watching from a distance?

[13:21] Kanie

It's been two weeks...

[13:24] Kanie

What are you doing with the starters?

[13:29] Atsushi

I've already made my decision.

[13:33] Atsushi

As I told you before,
we're starting practice games this week.

[13:37] Atsushi

Try to win one game in the next two weeks.

[13:39] All

Yes, sir!

[13:40] Atsushi

You're now allowed to kick the ball!

[13:43] Atsushi

Dismissed!

[13:44] Sonoda

Coach!

[13:45] Sonoda

What about the starters?

[13:47] Sonoda

You said they weren't final, right?

[13:49] Atsushi

No changes.

[13:50] Sonoda

What? I can't accept that!

[13:53] Sonoda

Sahara... No, all of us have
worked hard for three years!

[13:57] Atsushi

And what good have your
efforts done for Kakegawa?

[14:00] Atsushi

Playing with your friends
won't make the team better.

[14:04] Sonoda

Then why Tsuji?

[14:07] Sonoda

How much use is he going to be?

[14:11] Sahara

Come on, Tsuji.

[14:13] Sahara

Let me play soccer.

[14:15] Sahara

You said you weren't interested, right?

[14:18] Namioka

C-Calm down.

[14:20] Namioka

The coach picks the starters. Not Tsuji.

[14:24] Sonoda

Then make him useful in a game.

[14:27] Sonoda

We'll have an intrasquad scrimmage!

[14:29] Sonoda

If you win, I'll accept you.

[14:31] Sonoda

But if you lose, Tsuji...!

[14:34] Atsushi

If you want.

[14:39] Namioka

Here you go, Tsuji.

[14:41] Tsuji

Namioka, maybe I should...

[14:44] Namioka

I understand.

[14:46] Namioka

You looked like you were
having fun in the PK match.

[14:49] Namioka

You want to play soccer, don't you?

[14:54] Namioka

Good luck.

[14:58] Kurokawa

*Sonoda is physically strong
and Sahara is fast.*

[15:02] Kurokawa

And they're sharper than usual.

[15:08] Sonoda

What?

[15:09] Kurokawa

Tsuji!

[15:20] Hayashi

Close...

[15:25] Tsuji

It's the same as before.

[15:27] Tsuji

Was I wrong to want to play soccer?

[15:34] Tsuji

*I'm sick of hearing everybody
say all those things about me!*

[15:41] Sahara

I'll stop you here!

[15:42] Kazama

Tsuji! Go!

[15:48] Sonoda

Okay, time to finish this!

[15:54] Sahara

Yes!

[15:57] Both

Yay!

[16:07] Tsuji

*So, in the end,
I don't belong here, either.*

[16:11] Tsuji

I don't like soccer.

[16:17] Kazama

You gonna go easy on them again?

[16:19] Kazama

If you really don't want to play soccer,
then just stand there forever!

[16:24] Kazama

Right there! If that's
really what you want!

[16:27] Kurokawa

Jo!

[16:29] Kazama

He pisses me off!

[16:32] Tsuji

If that's really what I want...

[16:37] Tsuji

If that's what I want...

[16:40] Kohei

Shoot!

[16:43] Tsuji

If that's really what I want...

[16:47] Kohei

Shoot!

[16:49] Kohei

Goodbye...

[16:52] Kohei

Goodbye!

[16:55] Tsuji

*Kohei kept leaving me further
and further behind...*

[17:03] Namioka

You want to play soccer, don't you?

[17:05] Kazama

Just stand there forever!

[17:08] Tsuji

If I do, I'll be left behind again...

[17:11] Sahara

Nice!

[17:12] Tsuji

Left behind again!

[17:16] Tsuji

Every time! Every time!

[17:20] Sahara

Tsuji? What?

[17:21] Sonoda

Sahara, here!

[17:26] Kurokawa

Tsuji!

[17:35] Goto

Damn it!

[17:43] Kurokawa

Tsuji!

[17:47] Namioka

Tsuji!

[17:50] Atsushi

Don't move him!

[17:52] Atsushi

Somebody get a stretcher! Hurry!

[17:55] Tsuji

C-Coach...

[17:58] Tsuji

I'm fine. It's nothing.

[18:01] Namioka

No, you need to go
to the nurse's office.

[18:02] Tsuji

I'm fine.

[18:04] Tsuji

Let me play.

[18:05] Tsuji

Let me play...

[18:09] Namioka

But...

[18:11] Kazama

I told you to stand there.

[18:15] Tsuji

I can't win like that!

[18:17] Tsuji

I can't catch up to him!

[18:19] Kazama

You...

[18:27] Tsuji

I'll catch up!

[18:29] Sahara

Damn it, this is tough!

[18:31] Sahara

Sonoda!

[18:32] Sonoda

Get off me!

[18:37] Tsuji

I can't stay here...

[18:42] Sahara

Yes!

[18:47] Sahara

Kazama!

[18:48] Sonoda

Damn it!

[18:49] Kazama

Yes!

[19:01] Amagai

Tsuji...

[19:02] Sonoda

Pay attention, Amagai!

[19:03] Sonoda

We're going on the offensive!

[19:09] Namioka

The flow of the game has changed...

[19:17] Kazama

Just stand there forever!

[19:19] Kohei

Shoot!

[19:24] Sonoda

Okay, push it back!

[19:27] Sonoda

Amagai! Amagai!

[19:33] Sonoda

Amagai!

[19:42] Amagai

I can't... I can't do it!

[19:45] Amagai

I can't stop him!

[19:48] Sahara

What are you talking about?

[19:50] Amagai

Could you?

[19:53] Amagai

He's pushing himself so
hard to get to the goal...

[19:57] Amagai

But you act like you're better than him
when you don't even show up for practice!

[20:04] Amagai

I think Tsuji should be a starter!

[20:08] Amagai

I'm sorry...

[20:21] Sonoda

Damn it! This is a joke!

[20:23] Goto

I'm outta here!

[20:24] Chiba

Forget this!

[20:25] Kazama

W-Wait!

[20:27] Kazama

Guys!

[20:30] Kazama

You're kidding, right?

[20:31] Kazama

You're kidding—

[20:32] Sonoda

Kazama, don't let the
soccer team get shut down.

[20:38] Kazama

W-Wait, guys!

[20:43] Kazama

Are you serious?

[20:46] Kazama

Why?

[20:48] Kazama

Why did this happen?

[20:55] Tsuji

Kazama.

[20:58] Tsuji

I'm sorry.

[20:59] Kazama

I'll never forgive them!

[21:01] Kazama

How could I?

[21:03] Kazama

We're in danger of being shut down!

[21:06] Kazama

But we don't even have 11 players!

[21:09] Tsuji

Sorry.

[21:11] Kazama

I'm sorry.

[21:13] Kazama

You weren't going easy on anybody.

[21:17] Kazama

You were just playing soccer your own way.

[21:21] Kazama

Now we're even.

[21:24] Kazama

But I'll say this:

[21:27] Kazama

don't look so bored when
you're playing soccer!

[21:30] Tsuji

I don't look bored.

[21:31] Kazama

You sure as hell did!

[21:33] Tsuji

I did not.

[21:34] Kazama

You did!

[21:35] Kazama

Damn it!

[21:37] Kazama

I hate you after all!

[21:40] Kazama

But...

[21:41] Kazama

Losing is frustrating, right?

[21:43] Kazama

I know we both feel that way.

[21:46] Kazama

There's something we can only do here!

[21:49] Kazama

That's the same for both of us, right?

[21:53] Kazama

We have to win, right?

[21:58] Tsuji

Yeah.

[21:59] Kazama

We have to win!

SIGN Preview

[23:35] Atsushi

Next time.

SIGN Shaking

[23:36] Atsushi

Yeah. That's the one thing

I won't lose to anyone at!

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:15 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:15 UTC by whimsee